



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# 跳蚤·阅读 FLEA READER S

第三辑⑥

奶酪的气味

企业巨子

失落的爱

## It Happened One Night 一夜风流



外文出版社



2005 · 100 YEARS OF THE NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE

# 1905-2005 Flea Reader's

2005-2006

100 YEARS OF

100 YEARS OF

100 YEARS OF

100 YEARS OF THE NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE

100 YEARS OF



100 YEARS OF

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# FLEA READERS

## 跳蚤·阅读

第三辑

⑥

~~It Happened~~ One Night

一夜风流

外文出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读精品系列·第三辑:汉英对照/刘国彬,  
(美)理斯顿编著. - 北京:外文出版社,2000.10  
ISBN 7-119-026712-3

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-  
汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 69337 号

外文出版社网址: <a href="http://www.flp.com.cn">http://www.flp.com.cn</a> 外文出版社电子信箱: <a href="mailto:info@flp.com.cn">info@flp.com.cn</a> <a href="mailto:sales@flp.com.cn">sales@flp.com.cn</a>
---

## 跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第三辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)  
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米) 字 数 1700 千字

印 数 00001~10000 册 印 张 70

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02712-3/H·1009(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 目 录

## CONTENTS

### 著名演说 FAMOUS ADDRESS/2

美国副总统阿尔·戈尔在哈佛大学的演讲

Vice President Al Gore's Speech at the Harvard University

### 经典散文 CLASSICAL ESSAY/8

感恩图报 Thanks for Everything

我不懂写作 I Never Write Right

### 中国成语 CHINESE IDIOM/24

嫦娥奔月

Chang'e Flying to the Moon

愚公移山 Removing the Mountains

精卫填海 Jingwei Filling the Sea

鸡鸣狗盗 To Crow Like a Cock and Bark Like a Dog

塞翁失马 The Old Man on the Border Loses a Horse

舍生取义 Giving One's Life for Righteousness

毛遂自荐 Mao Sui Recommends Himself

虚位以待 Leaving a Seat Vacant

一败涂地 To Collapse Like an Earthen Wall

### 西方神话 WESTERN MYTH/74

朱庇特对欧罗巴的爱慕 Jupiter's Love Europa

战神马尔斯 Mars, the War-God



**说文解字 WORD AND EXPRESSION/84**

狗毛 Hair of the Dog

货真价实 Real McCoy

**英语快餐 ENGLISH SALOON/90**

从故事中学英语 Learning English from Story

**幽默乐园 HUMOUR/92**

假牙 False Teeth

出言不逊 Being for Sass

**名人名言 FAMOUS QUOTATION/96**

企业巨子 Famous Entrepreneur

**英文金曲 ENGLISH SONG/98**

失落的爱 All out of Love

**赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/100**

致爱人 To His Love

**短篇小说 SHORT STORY/102**

奶酪的气味 The Odour of Cheese

我的朋友的确爱吃奶酪，但是他实在担负不起奶酪的“附加费用”……

公爵夫人与珠宝商 The Duchess and the Jeweller

**电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/136**

一夜风流 It Happened One Night

两个热情似火的年轻人，一个是富家千金，一个是穷记者，他们在短短的一个晚上就彼此找到了归宿……



## 前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

## **Vice President Al Gore's Speech at the Harvard University**

M. C. : Twenty – five years ago, vice President Al Gore received a degree in Government, with Honors, from Harvard College. Today he returns as the first incumbent <sup>①</sup>

Vice President of the United states to be a Harvard commencement speaker and the recipient of an honorary degree. It is a very great honor to introduce Vice President, Al Gore.

Al Gore: Thank you, thank you. Thank you very much, Sharon Ganyon, President Neil Rudenstein and Angelica Rudenstein, members of the Harvard corporation board and board of overseas, faculty, students, alumni <sup>②</sup>, distinguished guests. Before we begin I would like to bring your attention to a small item on the inside cover of the June 4th issue of the Boston Globe <sup>③</sup> magazine. Correction: "The May 29th cover story on Vice President Al Gore suggested he is funny. He is not. The Globe regrets the error," I'm used to that. It's no secret that I ran for President in 1988 although it seemed like one at the time. It was a character building experience, I learned a lot of new jokes. "Al Gore is so boring! His secret service code name is Al Gore." "If you use as strobe <sup>④</sup> light, it looks like Al Gore is moving." "Al Gore is





## 美国副总统阿尔·戈尔 在哈佛大学的演讲



主持人:25年前,副总统阿尔·戈尔获哈佛大学授予的行政管理学位证书和优等生荣誉证书。今天,作为美国在职副总统重返母校的第一人,戈尔回到母校——哈佛大学,在毕业典礼上演讲,并接受荣誉。让我们热烈欢迎副总统阿尔·戈尔。

阿尔·戈尔:谢谢,谢谢。很感谢你们,沙伦·甘扬,尼尔·罗登斯坦校长和安杰莉卡·罗登斯坦,哈佛集团的全体成员及海外公司的全体成员,老师们,同学们,尊敬的来宾们。在演讲前,我想请大家注意六月四日波士顿《全球》杂志内页上的一条短讯。更正:“关于副总统阿尔·戈尔,在五月二十九日的封面人物故事中提到他很幽默。他并非如此。《全球》杂志特此更正并致歉。”我对这样的事情已习以为常。众所周知1988年我竞选过总统,尽管当时看起来的确像那么回事。这是一种性格磨炼,从中我学到不少笑话。“阿尔·戈尔太乏味了!他的私人服务姓名代码仍是阿尔·戈尔。”“如

① incumbent

[in'kambənt] 在职的

② alumni[ə'lamnaɪ]

(pl. alumnus) 男

毕业生,男校友,学生

③ globe 杂志名,指波士顿《全球》杂志

④ strobe[stəʊb] 闪光灯

so stiff racks by the suits of him.” “Al Gore is an inspiration to the millions of Americans who suffer from Dutchelm<sup>①</sup> disease.” “How can you tell Al Gore from a room full of Secret Service agents? He is the stiff one.” I heard most of them, but every time I hear a new one I always have the same reaction: “Very funny, Tipper.” In order to escape that demeaning<sup>②</sup> ridicule and reclaim my dignity, I decided to run for Vice President of the USA. It has been an interesting experience, one which has not taken me entirely away from the Senate. You may have noticed that I’ve had a chance to vote a few times in the last sixteen months. The experience has made me a more optimistic person because I’ve noticed the pattern that the news media has almost completely missed but if you watch on C – Span<sup>③</sup> you will find this pattern holds: every time I vote, we win. It works like a charm.

A Harvard commencement is a special occasion. How could anyone not have been thrilled by this morning’s assembly? 25, 000 people packed in the Harvard yard to celebrate one of the great occasions of life. I loved it all, and I love this great gathering again and I’ve especially enjoyed my 25th reunion. I’m so proud of my class of 1969! We’re the ones who beat Yale by a tight score, if you remember!

I believe in you, all of you here, individually and as a



果你用闪光灯，看起来就像阿尔·戈尔在摇晃。”“阿尔·戈尔太呆板，穿上西装像个衣架。”“阿尔·戈尔鼓舞了数百万美国荷兰病患者。”“你知道怎样从一间挤满了要求私人服务顾客的房中辨出阿尔·戈尔？就是那个呆板的家伙。”我听过许多这种笑话。但每次听到一个新笑话，我总有同样的反应：“太有趣了，够味。”为了逃避那些有损形象的嘲弄和维护尊严，我决定竞选美国副总统，这是一次有趣的经历，并没使我完全脱离参议院。诸位也许注意到，在最后十六个月内，我曾有机会投几次票。这次经验使我更乐观，因为我注意到新闻界几乎完全忽略的定式，但如果你看“C时段”节目，就会发现这个定式的作用：每次我投票，我们都赢，像施了魔法。

哈佛大学的毕业典礼是一个特别的时刻。有谁不会为今早的集会感到激动呢？两万五千人聚集在哈佛广场上来庆祝生命中一个盛大时刻。我喜欢它，又很喜欢这次集会，很高兴能第25次参加校友会。我为我们1969年的那个班级感到自豪！还记得吗，我们以微弱的优势击败了耶鲁。

我相信在座诸位，无论是个人还是

① dutchelm 荷兰病

② demean[di'mi:n] 贬抑，降低

③ span[spæn] 小范围，跨距，这里指“时段”

group. The cynics<sup>①</sup> say you are motivated principally by greed and that ultimately you will care for nothing other than yourselves. But the cynics are wrong. You care about each other, you cherish freedom, you treasure justice, you seek truth. And finally, I believe in America. Cynics will say we've lost our ways that the American century is at its end. But again, the cynics are wrong. America is still the model to which the world aspires. Almost everywhere in the world the values that the US has proclaimed, defended, and tried to live are now rising. In the end we face a fundamental choice: cynicism or faith<sup>②</sup>, each equally capable of taking root in our souls and shaping<sup>③</sup> our lives as self fulfilling prophecies. I believe we must open our hearts to each other and build on all the vast and creative possibilities of America. This is a task for a confident people, which is what we have been throughout our history and what we still are in our deepest character. I believe in our future.



作为整体。愤世嫉俗者称，你们主要被贪欲所驱使，最终你们除自己以外对什么都会漠不关心。但他们错了。你们相互关心，珍惜自由，崇尚公正，追求真理。并且最终我相信美国。愤世嫉俗者会说，我们迷失了自己的方向，美国时代已一去不复返。但他们又错了。美国仍是世界瞩目的典范，几乎世界的每一个角落，美国所声称、捍卫和奋斗的价值观在为越来越多的人所接受。最终我们将面临一项重要的抉择：犬儒主义还是信仰，二者都能像自我实现的预言一样在我们灵魂中扎根、塑造我们的生活。我相信我们必须对他人开启我们的心灵，并依赖美国巨大的富于创造力的可能。这是我们满怀豪情的人民的一项任务：这种豪情深植于我们的历史中而且始终是我们最彻底的个性。我对未来充满信心。

① cynic[ˈsɪnik]愤世嫉俗者

② faith[feɪθ]信仰

③ shape[ʃeɪp]塑造

## **Thanks for Everything**

*By Fred Bzuer*

My wife, Shirley, and I have gone on vacations to a quiet beach in Southwestern Florida for most of our married life. But I realized one day that I had rarely expressed my gratitude to the one who'd lived those years with me. On our 40th wedding anniversary, Shirley and I walked again the familiar margin of the sea. I told her then how thankful I was that she shared my life.

We don't have to wait for anniversaries to thank the ones closest to us—the ones so easily overlooked. If I have learned anything about giving thanks, it is this: give it now! While your feeling of appreciation is alive and sincere, act on it. Saying thanks is such an easy way to add to the world's happiness.

A few years ago, a young woman from a neighboring town won a scholarship to a prestigious college. Although the innercity high school she attended was plagued with problems, she overcame them and excelled. When she graduated, she commended the school for its challenging courses and her teachers for their special interest and encouragement. "I can't say enough good things about the school and the teachers who gave so much of themselves, "



## 感恩图报

弗雷德·鲍尔



我和妻子雪莉结婚这么多年来，几乎所有的假期都是在佛罗里达州西南部一个宁静的海滨度过的。但是有一天，我意识到，我很少对她表达我的感激之情。在我和雪莉结婚40周年纪念日里，我们又一次漫步在那个熟悉的海滩，这时我才告诉她，和她一起生活，我是多么感激！

我们不一定等到纪念日才去感谢那些亲人——他们很容易被忽略。如果我学到了有关感恩之事，那就是：说出来！当你心中充满真挚的感激之情时，马上表达出来。说声“谢谢”是给世界带来快乐的一个简单办法。

几年前，邻镇有位姑娘赢得了一所名牌大学的奖学金。虽然她就读的那所镇中心中学问题很多，但是她克服了困难，并且取得了优异的成绩。当她毕业时，她称学校的课程富于挑战性，还赞扬老师对她的格外关心和鼓励。她说：“对于我的母校和各位兢兢业业的老师们所做的巨大贡献，我不能一一描述，

she said. "I shall be eternally grateful to them. "

Saying thanks not only brightens someone else's world, it brightens yours. If you're feeling left out, unloved or unappreciated, try reaching out to others. It may be just the medicine you need.

Once a doctor gave an unusual prescription to patients afflicted with worry, fear, discouragement or self-doubt. The doctor called it his "thank-you cure". "For six weeks I want you to say thank you whenever anyone does you a favor. And to show you mean it, emphasize the words with a smile. " Within six weeks, most of the doctor's patients showed great improvement.

Of course, there are times when you can't express gratitude immediately. In that case don't let embarrassment sink you into silence—speak up the first time you have the chance.

I recently returned home to Montpelier, Ohio, for a short visit. Memories of my boyhood flooded back as I walked the familiar streets. Then I saw Mrs. Bible, and my mind flashed back to high school.

I was a freshman, more interested in sports than schoolwork, and I was falling behind in my Latin class. Then Violet Bible, a neighbor who was a schoolteacher, found out about my problem. "Oh, Latin's great fun." she told me. "Come over tonight after dinner and I'll show you." For the next several weeks, she tutored me





但是我将终生感激他们。”

向人道谢，不仅能使别人也会使自己生活愉快。如果你感到自己受了冷落，没有人喜欢或赏识你，就试着去帮助别人，也许这正是你所要的良药。

有一位医生给那些焦虑、恐惧、气馁和缺乏信心的病人开了独特的药方，叫做“感谢疗法”。他说：“我要你们在六周里，有人帮忙，你就说‘谢谢’。为了充分表达意思，在说‘谢谢’时，要面带笑容以加强语气。”结果，不出六周，大多数人的病情有了好转。

当然，有些时候你不能及时表达谢意。遇到这种情况，不要因为尴尬使你沉默，一旦有机会，就应毫不犹豫地说出来。

最近我回家乡——俄亥俄州的蒙彼利埃市做短期访问。当我漫步在熟悉的街道上，儿时的记忆涌入脑海。我见到了巴布夫人，我又想起高中时的往事。

上高一时，我喜爱运动，对功课不用心，拉丁课成绩很差。后来身为学校教师的邻居沃尔利特·巴布女士发现了我的问题，说：“拉丁语是很有趣的，今晚你吃完晚饭到我这里来，我讲给你听。”这以后的几个星期里，她一直辅导